

LE FONDAMENTAL ET L'ACTUEL DANS LE  
DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE : CATÉGORIES,  
FACTEURS, MÉCANISMES

Les Actes du XXIX<sup>ème</sup> Colloque  
de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (SILF)

jumelé au XXVIII<sup>ème</sup> Colloque  
de l'École-Séminaire Louisa M. Skrélina

Moscou, 13–16 septembre 2017

ФУНДАМЕНТАЛЬНОЕ И АКТУАЛЬНОЕ В РАЗВИТИИ  
ЯЗЫКА : КАТЕГОРИИ, ФАКТОРЫ, МЕХАНИЗМЫ

Сборник материалов Объединенной конференции  
Международного общества функциональной лингвистики (SILF)  
и Школы-Семинара Л.М. Скрединой

Москва, 13–16 сентября 2017

УДК 81'1  
ББК 81.0я43

Печатается по решению Ученого совета Института иностранных языков Московского городского педагогического университета и Генерального Бюро Международного общества функциональной лингвистики (Bureau de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, SILF).

**Рецензент**

Л.Г. Викулова – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры романской филологии ИИЯ МГПУ.

**Фундаментальное и актуальное в развитии языка: категории, факторы, механизмы – Le fondamental et l'actuel dans le développement de la langue: catégories, facteurs, mécanismes** / составители и отв. редакторы С.В. Михайлова, И.В. Макарова (МГПУ), Ф. Герен (SILF). – М.: Языки Народов Мира, 2019. – 154 с.

Сборник представляет выпуск материалов Объединенной конференции Международного общества функциональной лингвистики (SILF) и Школы-Семинара Л.М. Скрединой, состоявшейся в Институте иностранных языков ГАОУ ВО г. Москвы «Московский городской педагогический университет» 13–16 сентября 2017 года. Статьи российских и зарубежных ученых охватывают проблемы функциональной лингвистики. В центре внимания находятся вопросы лингвистической типологии, описание факторов и механизмов, определяющих динамику языков, актуальные лингвистические исследования. Статьи отражают традиции и инновации, которые отвечают современному этапу развития гуманитарных технологий в лингвистике.

Сборник рассчитан на специалистов в области филологических наук. Материалы сборника могут представлять интерес для аспирантов и магистрантов.

## INTRODUCTION

*C'est pour moi une très grande joie de préfacier ce recueil des Actes de la SILF.*

*D'abord à titre personnel. Car il est le témoignage d'une amitié entre les chercheurs, une amitié qui naît sans prendre en considération les différences d'âge, d'expériences scientifiques et de pays d'origine. C'est la preuve d'une prédestination qui rime avec la prédisposition des personnes impliquées.*

*Le colloque jumelé de la SILF et de l'Ecole-Séminaire Louisa M. Skrélina fut conçu lors d'un bref échange que nous eûmes, Henriette Walter et moi, à Moscou en mars 2016 à la suite des interventions de la Présidente de la SILF devant les enseignants et étudiants francophones russes. Henriette me demanda : « Voulez-vous faire un colloque avec moi ? » et me sourit comme se sourient les enfants lorsqu'il s'agit d'une partie de jeu proposée ; alors moi, fascinée, j'acceptai sans hésiter! Tel fut le dessein du premier colloque de la SILF sur le territoire de la Russie. Ainsi, une audacieuse mais heureuse aventure a-t-elle commencé..*

*Nombreux ont été ceux qui se sont appliqués à la réalisation du colloque, unique dans son genre, étant sans aucun doute la succession logique d'une convergence d'idées des grands savants russe et français – Louisa M. Skrélina et André Martinet.*

*Cet événement de taille – qui a réuni une centaine de chercheurs russes venus des quatre coins du pays et plus de quarante scientifiques des quatorze pays différents - doit sa réalisation aux efforts de ceux et de celles qui ont assumé la responsabilité de cet événement important. Je citerai en premier lieu Mme Alla V Chepilova, directrice de l'Institut des langues étrangères, Mme Larissa G. Vikoulova, directrice adjointe, chargée de recherche, Mmes Elena I. Cherkashina, Svetlana A. Guerassimova, Irina V. Makarova, Anna E. Stoukalova. Nous avons travaillé de concert pour préparer ces quelques jours de découverte des richesses scientifiques et culturelles multinationales. J'espère que les participants du colloque n'ont eu que les meilleurs souvenirs de Russie!*

*Par la publication de ses Actes le colloque prend une dimension éditoriale. Dans ce recueil francophone le lecteur trouvera les contributions regroupées autour de deux thèmes du colloque – « Typologie linguistique » et « Changements linguistiques et dynamiques des langues » – renchériées par les textes des communications individuelles qui représentent un large éventail de réflexions des chercheurs, variées et parfois divergentes.*

*Je me réjouis d'avoir eu cette chance et cette honneur d'assister au déroulement du colloque depuis sa conception jusqu'à sa fixation dans une forme imprimée. Le procès n'a pas été facile, mais il a bien valu les efforts !*

*Il me reste de souhaiter à chacun.e une lecture enrichissante des Actes et d'exprimer à tous les membres de la SILF, actuels et futurs, ma sincère amitié.*

*Très cordialement,  
Svetlana Mikhaylova*

## Sommaire

SÉANCE PLÉNIÈRE .....	6
Chepilova Alla ALLOCUTION D'OUVERTURE .....	6
Walter Henriette ALLOCUTION D'OUVERTURE .....	7
Walter Henriette LA SILF ET SES COLLOQUES AU COURS DU TEMPS .....	8
Vedenina Ludmila LA FRANCE ET LA RUSSIE : DIALOGUE DES LANGUES ET DES CULTURES .....	12
Enderlein Éveline LE RUSSE CONTEMPORAIN, DES MOTS À L'EXPRESSION .....	16
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SILF .....	20
Thème 1 TYPOLOGIE LINGUISTIQUE .....	28
Walter Henriette POUR UNE TYPOLOGIE DES EMPRUNTS LEXICAUX .....	28
Chebli Soumya POUR UNE TYPOLOGIE DE LA DYNAMIQUE DE LA CRÉATION LANGAGIÈRE DANS L'ESPACE VIRTUEL : CAS DU PARLER DES JEUNES ALGÉRIENS .....	32
Guérin Françoise LA BI-FONCTIONNALITÉ : L'UN DES TRAITS TYPOLOGIQUES DES SUBORDONNÉES RELATIVES .....	36
Clairis Christos À PROPOS DES RELATIVES EN GREC ET EN TURC .....	40
Söhrman Ingmar ÉTUDE TYPOLOGIQUE DU PASSÉ COMPOSÉ DANS LES LANGUES ROMANES .....	44
Thème 2 CHANGEMENTS LINGUISTIQUES ET DYNAMIQUES DES LANGUES .....	48
Stoichițoiu Ichim Adriana NOMS DE PROFESSIONS [NP] EMPRUNTÉS À L'ANGLAIS DANS L'ESPACE PUBLIQUE ROUMAIN D'AUJOURD'HUI .....	48
Al Zboun Bassel, Abu Hanak Nisreen INTÉGRATION DES EMPRUNTS AU FRANÇAIS ET À L'ANGLAIS EN ARABE : LES STRATÉGIES D'ADAPTATION PHONÉTIQUE .....	52
Fodor Ferenc INNOVATION LEXICALE, EMPRUNTS ET IMAGINAIRES DES LANGUES : LE CAS DU FRANÇAIS ET DU HONGROIS .....	57
Tan Song LA DYNAMIQUE DE LA RHOTACISATION EN MANDARIN DU NORD-EST .....	61
Bouabdallah Yasmine INTÉGRATION DES EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS EN ARABE DIALÉCTAL ALGÉRIEN .....	65
Chupryna Olga SEMANTIC CHANGE AND SENTENCE FUNCTION SHIFT OF WHILE FORMS IN OLD AND MIDDLE ENGLISH .....	69
Yu Mengyang ANALYSE DE LA DYNAMIQUE LEXICALE DANS L'EXPRESSION DES ÉMOTIONS EN CHINOIS SUR INTERNET .....	73
Tyurina Tatiana LES EMPRUNTS NÉERLANDAIS DANS LE SYSTÈME LEXICAL DU FRANÇAIS DE BELGIQUE .....	77
Jeannot-Fourcaud Béatrice L'EXPRESSION DE SUPÉRIORITÉ DANS DIFFÉRENTS CRÉOLES À BASE FRANÇAISE .....	82

Kleimenova Natalia, Abakarova Nadejda  
**TOLÉRANCE COMME MOT-FORCE DES FRANÇAIS**

**Abstract :** Linguists have long noted that not all words hold the same power for the native speakers. In every language there is a whole number of lexical items which evoke certain associations, shared thoughts and emotions among all speakers. These are the words that appeal to the collective consciousness; they are comprehensible and familiar to all members of the same community but represent language gaps for speakers of other languages. In Russian linguistic tradition such words are often called *concepts*, meanwhile in French linguistic tradition, the term *lieux de mémoire* (place of memory) or its predecessor *mots-force* (power word) are used as its equivalent.

**Keywords :** collective consciousness, concept, place of memory, power word.

Les linguistes ont depuis longtemps souligné le fait que certains mots sont pour les locuteurs natifs plus importants que les autres. Chaque langue possède des unités lexicales qui font surgir chez les représentants de la même nation des associations tout à fait prédictibles, des idées et des émotions qui les unissent. Ce sont les mots qui font appel à la conscience collective, qui sont accessibles aux membres de la même société et peuvent représenter des lacunes linguistiques pour les natifs des autres langues. Le caractère asymétrique et lacunaire dans la traduction de toutes les acceptions et les nuances de ces mots nous pousse à réfléchir à leur place à part dans la langue. La tradition russe appelle ces mots *concepts*, qui représentent les condensés de la culture dans la conscience humaine, selon le linguiste éminent Youri Stépanov.

Le professeur Tatiana Zagriazkina mentionne que la tradition linguistique française emploie comme équivalent au mot russe *concept* l'expression *lieu de force* ou son prédécesseur *mot-force*. Antoine Meillet et Lucien Febvre ont souligné la puissance émotionnelle et le caractère changeable des mots-forces, la nécessité pour les comprendre d'une riche palette d'acceptions et d'une longue histoire.

Nous pouvons constater qu'à l'heure actuelle la tolérance n'est pas une valeur globale. Les gens perdent leurs traditions, leurs valeurs, oublient leurs sources et, déracinés, ils remplacent les valeurs morales par des valeurs matérielles. L'interaction permanente et forcée des personnes confessant des religions différentes, parlant plusieurs langues, ayant des traditions variées nous fait considérer l'attitude tolérante, pleine d'estime à l'Autre, non seulement comme une valeur, mais encore comme la nécessité.

Le docteur ès philosophie Ludmila Baéva, qui a consacré un grand ouvrage à la problématique de la tolérance, envisage deux piliers sur lesquels s'appuie la formation du principe de la tolérance. Premièrement c'est l'appui sur les études classiques de l'histoire humaine qui propagent la valeur de la

tolérance, de l'ouverture d'esprit, la valorisation de ses avantages et de son efficacité. Deuxièmement c'est la quête des valeurs cruciales unissant les gens très différents malgré leurs quelques divergences insignifiantes. La littérature scientifique française est toujours tournée vers l'histoire. Pour l'historien éminent Ernest Renan le fait d'avoir vécu le passé commun a été le critère de l'appartenance à la même nation. Pour Victor Hugo *le passé et l'histoire ont toujours été deux piliers*. Les linguistes des langues différentes, telle que l'allemand, le russe, l'anglais, en étudiant le mot *tolérance* dans leurs langues maternelles s'adressent à l'étymologie française de ce mot et automatiquement à l'histoire de la France.

Selon l'opinion générale des linguistes oeuvrant à l'élaboration des dictionnaires étymologiques et normatifs, l'histoire du mot *tolérance* commence au XIV<sup>ème</sup> siècle. Le mot provient du substantif latin *tolerancia* qui a son tour remonte au verbe *tolerare*. Le sens étymologique du mot était théologique : respect des opinions religieuses. L'idée de la *tolérance* qui est née comme une nécessité vitale sur le plan religieux commence à se propulser graduellement dans d'autres domaines de la vie. Au XVI<sup>ème</sup> siècle, selon les indications du Dictionnaire Culturel en langue française d'Alain Rey, la *tolérance* est déjà considérée comme l'admission des points de vue étrangers. En guise de synonymes on peut *la compréhension* et *la condescendance*.

Le siècle des Lumières, le symbole de libération de la conscience des dogmes stricts, a beaucoup contribué à propulser des idées de *tolérance*. Grâce aux grands savants des XVII<sup>ème</sup>-XVIII<sup>èmes</sup> siècles avec Voltaire à leur tête, la *tolérance* devient la valeur en soi qui promeut la paix, l'harmonie et une bonne entente. Jean-Jacques Rousseau, une autre figure remarquable des Lumières françaises, critiquant le fanatisme religieux, est également venu à l'idée de la *tolérance* civile et culturelle. Il est à noter que la date de publication des travaux principaux de Rousseau (« La nouvelle Eloïse » en 1761, « Émile ou Éducation », « Le Contrat Social » en 1762) coïncide presque avec l'extension de la sémantique du mot *tolérance*. Pour la première fois la composante sémantique *liberté*, si importante pour la mentalité française remplace *condescendance*.

L'élaboration des principes moraux de la *tolérance* s'est progressivement développée et a été profondément liée à l'histoire du pays. Dans son discours remarquable lors de la clôture du Congrès mondial, le 24 août 1849 à Paris, Hugo a déclaré que « Dieu met l'idée de la réconciliation, de la *tolérance* et de la paix à la place de la vengeance, du fanatisme et de la guerre ». Au fil du temps, la sémantique du mot *tolérance* prend le caractère de plus en plus actif : les dictionnaires définissent la *tolérance* comme « le respect de la liberté », « une action d'acceptation des opinions d'autrui ». Au XX<sup>ème</sup> siècle, la *tolérance* interethnique et interculturelle étroitement liée à la politique et à l'idéologie, repousse de manière

temporaire la tolérance religieuse. Deux guerres atroces qui ont marqué ce siècle ont montré la valeur de la tolérance comme une mesure préventive, donnant à l'avenir une chance d'éviter de nouvelles guerres meurtrières.

A la différence de la France, la Russie fait ses premiers pas dans la compréhension de la tolérance comme valeur cruciale de la société. Elle est perçue plutôt comme une notion politique, et non mentale, selon l'opinion de certains linguistes.

Après avoir fait un circuit historique de la tolérance nous passons aux études conceptuelles qui consistent en description et parfois en comparaison de la structure de différents signes des concepts. Pour le linguiste Vladimir Karassik, les concepts sont des gènes culturels entrant dans le génotype d'une culture, c'est l'idée portant en elle des signes abstraits, associatif et affectifs, c'est-à-dire le condensé historique de la notion. L'analyse conceptuelle peut se faire d'après des méthodes tout à fait différentes. Nous croyons que la méthode de la comparaison des données lexicographiques permet de déduire quels sont les signes analogues ou spécifiques de la notion étudiée. Traditionnellement, dans la linguistique cognitive russe le concept représente une formation, comportant le noyau, la périphérie immédiate et la périphérie éloignée.

Avant tout, nous avons choisi les lexèmes de base du concept étudié, puisque ce sont eux qui constituent son noyau. L'étude des définitions des dictionnaires raisonnés français et russes nous a permis de désigner les signes distinctifs du concept étudié qui constituent le noyau du concept. L'analyse des dictionnaires de synonymes et d'antonymes et des mots de la même famille nous a permis de voir les signes de la périphérie immédiate. Enfin, l'étude des phraséologismes, des dictons, des proverbes et des aphorismes nous a permis de distinguer les signes de la périphérie éloignée.

<b>Matériel analysé (noyau)</b>	<b>Tolérance (langue française)</b>	<b>Tolérance et patience (langue russe)</b>
Signification des mots de base du concept (dictionnaires raisonnés)	Respect des libertés, largeur d'esprit, <i>limite de l'écart</i> , aptitude à supporter	Patience <i>limite de l'écart</i> , présence des frontières, capacité de résister, droit à la déviation, admission
Synonymes et antonymes des lexèmes de base (dictionnaires de synonymes et d'antonymes)	Compréhension, <i>indulgence</i> , libéralisme, ouverture, capacité de pardonner.	Non-agressivité, <i>indulgence</i> , douceur, condescendance,
Les mots de la même famille des lexèmes de base	<i>Indulgence</i> , innocuité, capacité de résistance	<i>Indulgence</i> , besoin, souffrance, générosité, sérénité
Proverbes, dictons, phraséologiques, aphorismes	Vertu, remède contre l'agressivité, unification, <i>indulgence</i> , faiblesse	Cause, objectif, profit, récompense, toute puissance de la patience, le caractère délimité

La tolérance suppose la valorisation des idées de l'Autre, la bienveillance envers sa présence et son opinion. C'est à l'élite intellectuelle et spirituelle que revient la tâche de la formation de l'opinion publique et de la conscience collective dans l'esprit de la tolérance qui n'admet aucune indifférence ou attitude passive au comportement agressif ou violent, mais l'admission des valeurs étrangères ne corrompant pas la liberté des autres.

#### Références

- BAEVA, Ludmila, 2009, *Tolérance: l'idée, les images, les personnalités*, Astrakhan, Maison d'édition de l'Université d'Astrakhan [en russe].
- VOLTAIRE, 1763, *Traité sur la tolérance*, URL : [http://www.antimilitary.narod.ru/antology/voltaire/voltaire\\_calas.htm](http://www.antimilitary.narod.ru/antology/voltaire/voltaire_calas.htm), 10.04.2017.
- HUGO Viictor, 1849, *Le discours au Congrès de la Paix à Paris*, URL:[http://antimilitary.narod.ru/antology/hugo/hugo\\_1849\\_kongress.htm](http://antimilitary.narod.ru/antology/hugo/hugo_1849_kongress.htm), 14.04.2017.
- KARASSIK, Vladimir, 2004, *Introduction à la linguistique cognitive*, Kémérovo, Maison d'édition de l'Université de Kémérovo [en russe].
- ZAGRJAZKINA, Tatiana, 2015, *La France et la francophonie: langue, société, culture*, Moscou, Maison d'édition de l'Université de Moscou [en russe].
- RENAN, Ernest, 1902, « Qu'est-ce une nation? » // *Oeuvre en 12 volumes*, T.6, Kiev, pp. 87-101.
- STEPANOV, Youri, 2004, *Constantes. Dictionnaire de la culture russe*, Moscou, Akademicheskij proekt [en russe].
- LEXIS 2014 – *Dictionnaire de la langue française Lexis*, Paris, Larousse.
- PICOCHÉ, Jacqueline, 1971, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Robert.
- REY, Alain, 2015, *Dictionnaire culturel en langue française*, Paris, Robert.
- ROBERT 2005 – Le Petit Robert Paris, Robert.